

NOTAS SOBRE  
O LATIM NO BRASIL

---

*Correspondências brasileiras em latim:  
o caso do Padre Cícero*



LATINĪTAS:

Uma introdução à língua latina através dos textos



**NALPE**  
NÚCLEO DE ANTIGUIDADE  
LITERATURA, PERFORMANCE E ENSINO



*Padre Cícero*  
Ermelinda de Almeida

## Correspondências brasileiras em latim: o caso do Padre Cícero

# Correspondências brasileiras em latim: o caso do Padre Cícero

O padre Cícero Romão Batista nasce a 24 de março de 1844, em Crato, no Ceará. O contato com o latim ocorre naturalmente, em função da formação eclesiástica.

Aos 16 anos de idade, matriculou-se no colégio do renomado Padre Rolim, em Cajazeiras, Paraíba, em 1.860, onde ficou menos de dois anos, pois, com a morte inesperada do pai, vítima de cólera, em 1.862, teve que interromper os estudos e voltar para casa, a fim de cuidar da família – a mãe e duas irmãs. A crise financeira, decorrente da morte do pai, transtornou a todos e só aos 21 anos de idade, com a ajuda do seu padrinho de crisma, Coronel Antônio Luiz Alves Pequeno, Cícero ingressou no Seminário de Fortaleza, em 1.865. Cinco anos depois foi ordenado sacerdote. Em janeiro de 1.871 retornou a Crato, onde ficou aguardando nomeação para prestar serviço em alguma paróquia<sup>1</sup>.

Muda-se para Juazeiro em 1872. Ficou famoso, em fins do século XIX por conta do milagre da hóstia que, na boca da beata Maria de Araújo, virava sangue, considerado o sangue de Cristo (LEITE, 2009). A partir daí, iniciam-se as romarias ao Juazeiro. Contudo, os supostos milagres foram reprovados pela Igreja, tendo sido o Padre convocado a ir a Roma. Tendo conquistado o direito de celebrar missa, retorna a Juazeiro. Mais tarde será suspenso em definitivo da ordem.

Envolveu-se com a política municipal, estadual e federal, tendo sido prefeito de Juazeiro, vice-presidente do Ceará e deputado federal.

---

<sup>1</sup> <http://www.padrecicero.com.br/portug.htm>

Evidentemente, por conta da repercussão de seus milagres, o Padre Cícero necessitou comunicar-se com Roma. E, como a língua oficial do Vaticano foi, e ainda é, o latim, a escrita dessas mensagens era na língua latina. Segundo Leite (2009):

Não temos certeza se – com óbvia ressalva feita aos termos e expressões comuns ao discurso religioso – o padre Cícero recorria a José Marrocos<sup>2</sup> ou a outros estudiosos do latim para traduzir seus telegramas destinados a Roma, ou os longos trechos de composição em impecável latim que aparecem em meio às cartas basicamente redigidas em português.

De qualquer forma, as mensagens dão um testemunho do uso pragmático do latim no Brasil em finais do século XIX e início do século XX.

### Telegramas escritos em latim pelo Padre Cícero

02 de janeiro de 1895

A Sua Santidade Leão XIII

*Beatissime Pater*

*Per amorem Dei nihil pronuncies, nihil statuas de factis quos acciderunt in*

*Joazeiro, priusquam ad pedes tuos adveniat petitio filii tui.*

P. Cícero Romão.

*Parce angustiis quibus conficior.*

Tradução<sup>3</sup>:

Ó santíssimo padre,

Nada julgues pelo amor de Deus, nada determines acerca dos fatos que aconteceram em Juazeiro, antes que aos teus pés chegue a petição de teu filho.

P. Cícero Romão.

Poupa-me das angústias por que sou oprimido.

*N.B.: ad pedes* (aos pés) é uma expressão recorrente na *Vulgata Latina*.

<sup>2</sup> Primo e amigo do Padre Cícero, ex-seminarista e filho de padre que se transferiu para Juazeiro do Norte.

<sup>3</sup> As traduções dos telegramas do Padre Cícero são de Leite (2009).

30 de janeiro de 1896

A Sua Santidade Leão XIII

*Sanctissime Pater*

*Per angustias tuas suscipe apellationem facti Joaseiro, succurre  
millibus filiorum*

*persecutorum, mitte comissionem, humiliter petimus expensis  
nostris. Per Jesum benigne respondere digneris.*

*Presbyter Cicero Romanus.*

Tradução:

Ó santíssimo padre,

Responda pelas tuas angústias a apelação do fato de  
Juazeiro, socorre dos perseguidores aos milhares de filhos,  
envia a comissão, humildemente pedimos por nossas  
censuras. Por Jesus, de boa vontade, digna-te responder.

Padre Cícero Romão.

#### FONTES:

SILVA, Antenor de Andrade. *Cartas do Padre Cícero [1877 – 1934]*. Salvador: E. P. Salesianas, 1982.

LEITE, Francisco de Freitas. *O latim em cartas do Cariri cearense (Final do século XIX e início do século XX)*. Paraíba: UFPB/CCHLA/PROLING, 2009. Dissertação de mestrado. Orientadora: Profa. Dra. Maria Cristina de Assis.

PADRE CÍCERO – SITE OFICIAL: <http://www.padrecicero.com.br/portug.htm>

---



A **Estátua de Padre Cícero** na Colina do Horto é um **monumento** construído em homenagem a **Padre Cícero**, localizado em Juazeiro do Norte, Ceará, Brasil